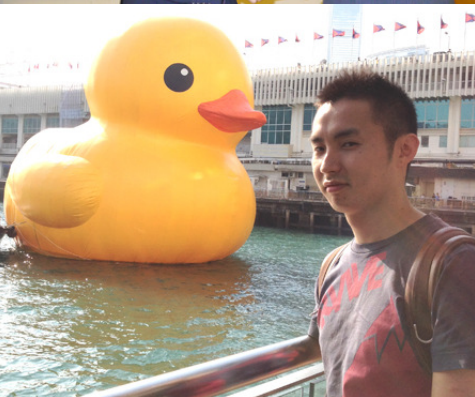
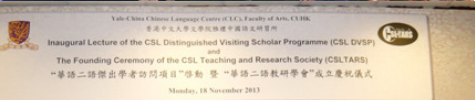


Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.39 @ Spring 2014



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约	2
Learning 学生园地	
喺日本同嚟香港學廣東話 — 町井めぐみ.....	3
居港感言 — 岡田光正.....	4-5
Teaching 教师园地	
张冠雄、李春普、尹嘉敏 — 普粤对比.....	6
谢春玲 — 汉字演变	7
Research 语言与文化研究	
杜英子 — 基于“语用为纲”的口语测试中 留学生语用偏误分析及任务型教学初探.....	8
Activities & News 动态与信息	
★ “华语二语教研学会”与“华语二语杰出学者访问”信息.....	9-10
★ PRINCH 2014 与中港高校师生交流计划展示会.....	11
★ 首届广东话(香港)PRINCH.....	11
★ 研习所五十周年.....	12-13
★ 中大五十周年校庆晚宴.....	14
★ Study programmes & services 2014.....	15
★ HSK test and HSK courses.....	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所



清明节

Ching Ming Festival

春季学期节日 Hong Kong public holidays in Spring

农历新年

Chinese New Year



复活节

Easter

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主编

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编

Dr. LEE Siu-lun

Editorial Board/编委

Ms. CHU Hsiao-mi

Ms. MAK Suet Chi

Dr. WONG Ho-put

Dr. XIE Chun Ling

Production/制作

Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)



町井めぐみ Machii, Megumi
广东话组 Cantonese Programme Division
CAN 4512A Fall Term 2002
Nationality: Japan

喺日本同喺香港学广东话

Learning Cantonese in Japan Vs Hong Kong

我喺香港学广东话之前，喺日本已经学过五年，我谗咗好耐先至开始学嘅。因为人人都话如果学普通话会有用嘞。我都谗学广东话有乜嘢好处呢？嗰阵时，我好钟意睇香港电影，所以想知道演员讲乜嘢。重有，离屋企唔係几远嘅地方有一间广东话学校，所以我决定学。

我觉得老师真係好重要嘅。喺嗰间学校差唔多所有嘅先生都唔係全职嘅，佢哋日头做嘢，夜晚做兼职，而且教书冇经验，只係识讲广东话啫。所以有时真係有问题。我嘅先生喺日本住咗三年，佢係大学生。有一日我哋问佢呢个生字点样用或者问文法方面嘅问题。佢谗吓，谗吓，谗咗好耐，卒之佢话「我唔清楚，问校长先，下次解释俾你哋听」。但係有下次，佢唔会讲俾我哋听。

呢五年，我用过几本书读，嗰啲书都係用唔同嘅方法拼音。嗰间学校嘅书係校长自己写嘅。我大概用过三年，所以啱啱嚟呢度学嗰阵时，好唔习惯罗马拼音。学广东话特别留意声调。最初一、两个月我用嗰间学校嘅方法嚟了解发音。以前嘅学校教九个声调「si¹, si², si³, si⁴, si⁵, si⁶, sik⁷, sik⁸, sik⁹」呢间学校教六个声调「sī, sí, sì, sīh, síh, sīh」譬如“noih yühng”嘅“noih”係第六声，“yühng”係第四声。

学中文字都有问题。对我嚟讲，本来睇中文字好容易。喺日本由小学到高中都学汉字，但係写中文字有时好麻烦。本来汉字係喺中国传到日本嘅，但係有啲字有少少唔同，譬如「内」同「內」、「聽」同「聽」，喺呢度第一次先生寫「内」字，原來我一直寫錯「內」字。雖然我而家

学中文字，但係有时有啲唔开心，因为我觉得点解大家唔写同样嘅中文呢？边个改变成嘅样嘅呢？不过，收尾我谗：「唔紧要啦，喺呢间学校慢慢学啦！」

喺日本嗰阵时，我好想学香港人讲嘅广东话。因为嗰间学校所有嘅先生都係广州嚟嘅，所以教广州话。最后一年半，我有机会冇香港人教我广东话，我真係好开心，而家更加好，因为所有嘅先生都係香港人。

学外国话，我觉得了解嗰处地方嘅文化同风俗习惯都好重要。嚟香港除咗学广东话之外，我都认识咗好多中国人嘅风俗习惯同文化，我觉得好有意思。



居港感言

Sharing about my living in Hong Kong



冈田光正 OKADA, Terumasa
普通话组Putonghua Programme Division
CPH3215B Summer Term 2013
Nationality: Japan

光阴似箭，我在香港已经过了七个月。我的最后的学期快要结束了。

在香港这段时间，我认识了不少新朋友，接触了不少新鲜事物。今天我想给大家介绍一下我对香港感想。

大家对香港有什么印象呢？香港是个现代化的国际城市，购物天堂，也是美食天堂。这里热闹的地方很多，维多利亚港的夜景更是全世界数一数二的。

香港的最大的特点是什么呢？我觉得首先是西式的文化和中式文化并存。在香港我常看见源自英国的东西。比方说，公共汽车、红绿灯、交通标志等不少关于交通的东西几乎跟英国的完全一样。还有，公共场所的标志、电器的说明书、合同等也都是用中文和英文写的。这对外国人方便极了。购物方面和饮食方面也是中式西式都有，很容易买到国外的商品。这也是香港的特点。

其次，香港是一个现代化的城市，但与此同时，也能进行远足、冲浪、潜水等休闲活动。除了冬季运动以外，什么运动都能做。我以前就听说过香港是个远足的好地方，可是没想到在香港还能冲浪。据一些常去冲浪的朋友说，香港有六个比较有名的海滩可以冲浪，爱好冲浪的人还不少。听他们这么一说，我才意识到香港的郊外充满了大自然的气息，而且从市中心区坐地铁和小巴到这些地方，只需要一个半小时。在东京，从我家去冲浪的话，最近的地方也要三个小时。香港很小，从市中心走一个小时就看见大自然了，周围的环境跟市区完全不一样。

另外，香港的交通极其便利，有地铁、火车、公共汽车、小巴等，去什么地方都挺方便的。公共汽车和小巴不但路线非常多，而且车费也很便宜。我最喜欢香港的地铁，又干净又安全，车次又多，上下班的时候每两分钟就有一次车，换车也很方便。你知道为什么香港地铁两条路线的换乘站不是设在一个站里，而是设在相连的两个站里吗？我也是最近才知道的。比方说，如果你坐观塘线的车想换去荃湾的车，就在太子换车。在太子，去荃湾的车就停在对面站台，不用坐电梯上下楼。如果你想去中环，就在旺角换车，去中环的地铁也停在对面站台。香港地铁的设计很好，这只是一个例子。我觉得大体上香港的交通都设计得很好。

当然，在香港生活并不是一切都那么美好。下面我说说一些不好的方面。

第一，香港人很喜欢吃方便面。在早上，一般的餐厅都提供方便面餐。对我来说这是很奇怪的。在日本肯定没有提供方便面餐的餐厅，因为方便面应该是在家吃的东西。怎么会有人特地花钱去餐厅吃方便面呢？

第二，在香港去餐厅吃饭的时候常常要跟不认识的人拼桌。这样的情况在日本很少见，所以我不习惯。当跟不认识的人面对面吃饭的时候，我老是在想是不是应该向他打个招呼或者跟他说点儿什么，所以吃得不太舒坦。



还有，香港人太多，有时候要找个位子吃饭也不太容易。有一天我在餐厅吃饭的时候，有一些人靠着我桌子站着等我吃完饭。他们一直盯着我看，一句话也不说。可是我看得出来他们在心里说：“你吃快点儿好不好？我饿死了”。这样的事情真让人受不了。

最后，香港的洗手间也不太理想。我常常看见很奇怪的厕所，有的尿盆和尿盆之间的距离非常非常近，有的是在狭窄的墙角里设有两个尿盆，可是根本挤不进去两个人。

总的来说，我在香港接触了不少新鲜的事儿，眼界大开，收获很大。这对我的将来应该是很有利的。

香港の感想

岡田光正

光陰矢のごとし、香港での生活も既に7カ月が過ぎ、私の最後の学期も間もなく終わりです。香港の生活の中で、多くの友達に出会い、新しい発見が数多くありました。そこで今日は皆さんに私の香港についての感想を紹介したいと思います。

みなさん、香港と言えば何を思い浮かべますか？香港は国際的な現代都市であり、買い物天国であり、グルメ天国でもあります。人気スポットも数多く、ビクトリアハーバーの夜景は世界でも指折りの美しさを誇ります。では香港の一番の特徴は何でしょう？私は西洋の文化と中国の文化が混在しているところにあると思います。香港には英国由来の物が数多くあります。例えば、バス、信号機、道路標識など交通に関する多くの物は英国とほぼ同じです。公共エリアの標識や看板、家電製品の説明書、契約関係の書類等多くの物が中国語と英語の両方で書かれており、外国人にとっては大変便利です。

日常の買い物や食べ物についても欧米の物から中国のものまで何でもあり、海外の商品を簡単に手に入れることができます。

二つ目に香港は現代都市でありながら、同時に様々はレジャーが楽しめるのが特徴です。香港ではハイキング、サーフィン、ダイビングまでウィンタースポーツ以外のあらゆるレジャーが楽しめます。私は香港のハイキングが人気な事は知っていましたが、サーフィンまでできるとは思ってもみませんでした。サーファー友達によれば、香港には6カ所のメジャーなビーチがあり、多くの人がサーフィンをしているとの事です。言われて初めて香港の郊外にはまだ大自然が残っている事に気が付きました。またこれらのスポットは市街地から地下鉄とミニバスで1時間半ほどの近さにあります。東京の私の地元だとサーフィンをするためには最低片道3時間はかかります。香港は小さいぶん、市街地から1時間も行けば大自然があり、全く異なる世界を見ることが出来ます。

三つ目は公共交通の便利さにあります。地下鉄、電車、バス、ミニバス、香港はどこに行くにも大変便利です。バスとミニバスの路線はとて多く、運賃も安いです。私は地下鉄が特に素晴らしいと思っています。香港の地下鉄はきれいで安全、電車の本数も多く、ラッシュアワーは2分に一本の頻度です。さらに乗り換えもとても便利です。

香港の地下鉄は異なる路線との乗換駅が2駅連続している所があります。なぜ1駅ではなく、連続した2駅になっているのでしょうか？例えば、觀塘ラインから荃灣行きの電車に乗り換える時は太子駅で乗換えます。すると荃灣行き電車は同じホームの向い側に停車します。觀塘ラインから中環行きの電車に乗り換える場合では旺角駅で乗換えれば、中環行きの電車もホーム向い側に停車するため、別のフロアに移動する必要なく乗り換えられ便利です。これは一例ですが、香港の公共交通は非常によく設計されていると思います。

香港での生活は、良い面ばかりではなく悪い面もあります。

一つは、香港人は即席めんが大好きなようで、一般のレストランは朝どの店も即席めんを使ったメニューがあるため、驚きました。日本で即席めんを出す店はありえないです。日本では即席めんは家で食べるモノ、わざわざレストランに行ってお金を払ってまで即席めんを食べる理由が分かりません。

二つ目は、香港のレストランでは相席が普通なため、よく見ず知らずの他人と一つのテーブルを囲み食事をします。この情景も日本では珍しく、私はなかなか慣れません。見知らぬ人と面と向かって食事をするので、「こんにちは」と声をかけるべきか、何を話せばよいかと考えてしまい、非常に落ち着きません。

また、香港は人が多く、フードコートで座席が見つけれない事もあります。ある日私が店で食事していた時も、数人が私のテーブルの横に立って、私が食べ終わるのを待っていた事がありました。彼等はじっとこっちを見ながら、何も言わずにいました。でも私には彼等の「さっさと食べ終わってよ。お腹減って死にそう、今すぐご飯食べたいよ。」という心の声が聞こえていました。この手の状況も耐えられないものです。

最後に、香港のトイレ事情もよいものとは言えません。ちょくちょく奇怪はトイレを見かけます。便器と便器の距離が非常に近くビッシリと並んでいたり、隅の角で向かい合って設置されていたり、そういった人を困惑させるようなトイレが多くあります。

私は香港での生活で多くの新しいものに触れ、視野が広がり、大きな収穫がありました。香港での経験は必ず将来役に立つと思っています。



Comparison Between Putonghua and Cantonese

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Section
大学课程部

李春普老师 Mr. LI Chunpu
University Programme Section
大学课程部

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通话 Mandarin: 搭 dā
广东话 Cantonese: 搭 daap

英文 English: to construct or to build with wood, ropes, canvas, mats, etc.; to travel by



普通话 Mandarin: 盖 gài
广东话 Cantonese: 盖 goi

英文 English: to cover, to build, to affix

词 义

[搭]: 一个常用的意思是支起、架起，如搭桥、搭棚；也可以表示挂或放，如肩膀上搭了条毛巾；还可以表示相连，如前言不搭后语。提到「前言不搭后语」，粤语一般说「前言不对后语」，而形容人思想紊乱，做事没有条理呢，粤语有一个俗语叫「九唔搭八」。最后，还有个常用的义项是乘坐，如搭顺风车、搭下一班飞机。这些义项和用法，普通话和粤语基本上是一致的。

然而有些搭配却不同，比如搭积木，在这个短语中，积木不是「搭」的结果，而是「搭」的工具，可以解释为用积木搭（房子）。这个短语，粤语要说砌积木(chai jīkmuhk)。

[盖]: 基本的动义词是由上而下地遮掩、蒙上，如盖盖儿、盖毛毯；也表示由上而下按压（印），如盖章；还有压倒、超过之意，如盖世无双；有时也表示建造（房屋），如盖房子。

粤语一般不可以和「盖」直接对应。盖盖儿，粤语说搵盖(kámgoi)；盖毛毯，粤语则说搵毛毡(kám mōuhjīn)；盖章，粤语会说扱印(kāpyan)；盖房子，粤语说起楼(héiláu)。

普通话

- A: 小强，你在做什么呢？还不午睡？
Xiǎoqiáng, nǐ zài zuò shénme ne? Hái bù wǔshuì?
- B: 妈妈，我在搭积木呢，马上就好了。
Māma, wǒ zài dā jīmù ne, mǎshàng jiù hǎo le.
- A: 快去睡吧，一会儿奶奶过来送你去上学。
Kuài qù shuì ba, yíhuìr nǎinai guòlái sòng nǐ qù shàngxué.
- B: 欸，我的房子搭好了，可以睡了。
Èi, wǒ de fángzi dā hǎo le, kěyǐ shuì le.
- A: 乖！天冷了，别忘了盖上毛毯。妈妈有急事先走了，你好好睡觉，别乱跑，奶奶很快就来了。
Guāi! Tiān lěng le, bié wàng le gài shàng máotǎn. Māma yǒu shì xiān zǒu le, nǐ hǎohǎo shuìjiào, bié luàn pǎo, nǎinai hěn kuài jiù lái le.
- B: 好的，妈妈。再见！
Hǎo de, māma. Zàijiàn!
- A: 再见！
Zàijiàn!

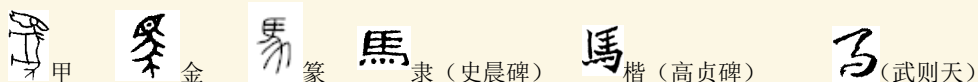
广东话

- A: 强仔，做紧咩呀？仲未瞓觉嘅？
Kèuhngjái, joughán mē a? Juhng meih fan ngaangaau gé?
- B: 妈咪，我砌紧积木呀，就砌好嘍！
Māmìh, ngóh chaigán jīkmuhk a, jauh chaihóu la!
- A: 快啲瞓啦，一阵间阿嫲过嚟送你返学呀。
Faaidī fan lā, yātjahngāan A-màh gwolàih sung néih fāanhohk a.
- B: 好嘢，我间屋砌好嘍，瞓觉觉嘍。
Hóuyéh, ngóh gāan ngūk chaihóu la, fan gàuhgāau la.
- A: 乖嘍，天气冻呀，记得搵返张毛毡。妈咪有急事先走，你乖乖地瞓觉，咪周围走，阿嫲好快嚟嘅嘍！
Gwāai la, tīnhei dung a, geidāk kámfāan jēung mōuhjīn. Māmìh yáuh gāpsih jáusīn, néih gwāaigwāaidéi fangaau, máih jāuwàih jáu, A-màh hóu faai làih ge la!
- B: 知道嘍，妈咪，拜拜！
Jīdou la, māmìh, bāibaai!
- A: 拜拜！
Bāibaai!

马年说“马” (馬) mǎ

谢春玲博士 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Section
大学课程部

汉字演变



今年是农历马年。与许多生肖字一样，马字的出现也是很早的。甲骨文已见马字，像马之形：上部是马头，有眼、有嘴、有耳，下部是马的身躯，有马腿马尾，马背还有马鬃。马字是一个象形字。金文沿袭甲骨文。小篆线条化，但仍见马形初象。隶书把马腿写作“灬”。楷书沿袭隶书。简化字是根据草书楷化而成，把马腿写作“一”了。

马字本义为家畜之一。哺乳动物。是重要的力畜之一，可供耕地，拉车，乘骑等，也引申指像马的，如马熊、河马、木马等。马年新春伊始，祝福语用的最多的是“马到成功”，原意为战马一到就取胜，形容事情顺利，很快取得成果；还有“一马当先”，原意为作战时策马冲锋在前，形容领先或带头；再有“万马奔腾”，形容声势浩大，场面热闹，充满喜庆之意。此外恭喜“马上发财”、“马上健康”、“马上有喜”、“马上添丁”等等，均一语双关，令人喜不胜收。



万马奔腾

基于“语用为纲”的口语测试中留学生语用偏误分析及任务型教学初探 ——以中级班（初阶）成段表达测试题目为例

Date: 24-25 August, 2013

Conference: the Fifth Annual Conference of Asia-Pacific Consortium of Teaching Chinese as an international Language, Melbourne, Australia

1. “语用为纲”的任务型教学法的应用及对外汉语口语教学实践

在教学的过程中，“语用为纲”的任务型教学法是本所对外汉语教学的基本方向。“以语用点为纲的教学大纲，其出发点是语言的实际运用，影响语用点难度指数的主要因素之一是功能。”（吴伟平，2006）在不同的学习阶段，语用点的难度也有不同，因为语用点是语言的功能的语境结合，根据语境的不同，语言的功能也会有所变化。而任务型教学法，是“在以意义为中心的前提下，同时关注形式。”（吴中伟，2005）在设计任务的时候，可遵循的原则是将任务有效地区分为焦点型任务及非焦点型任务。焦点型任务，指在设计上针对特定结构形式的任务，而非焦点型任务则不针对某一特定形式，通过教学中的师生、生生互动及教学策略，引起学习者对于形式的注意。焦点型任务又可分为结构自然、结构有益及结构必要的任务。（吴中伟，2005）其中，结构有益的任务和结构必要的任务对于学生的引导性更强。在口语教学中，教师应该尽量设计结构必要或者结构有益的任务，使学生能够有效地使用特定的结构来完成任务，以达到口语教学的目的。另外，在运用任务型教学法进行口语教学时，应该先理清在此阶段的学习中，学生应该掌握的语用点为何，结合语用点和任务型教学的任务设计原则，设计出若干个前后有效关联的任务链，再展开练习。

2. 留学生在口语成段表达测试中的语用偏误及分析

笔者选取了“劝说”这一功能，并结合租房子、介绍课程、谈论爱好这三个语境，设计了如下题目：“请你劝你的好朋友来香港学汉语”，并规定学生从学习汉语的学校，在香港的生活环境，以及在周末可以做的事三个方面来进行表达。

在参加测试的三十三位学生都能够基本掌握非正式的语境下的表达方法，但是对“劝说”这一功能掌握得不够熟练。劝说自己朋友来香港学习，应该是从朋友的角度出发，说明如果朋友能在香港生活学习的话会对朋友自身的发展所产生的有利影响，然后进行总结。而学生在表达时，倾向于只谈论自己在香港的生活、学习情况，而不是劝说朋友来香港，告诉朋友来香港生活学习的好处。其中，有 11 个学生（占 33%）假设朋友因不了解学汉语的情况而无法决定去哪儿学习汉语，并从自身的角度说明来香港学习汉语的好处，有效地劝说朋友来香港学习。另外的 22 个学生（占 67%）只是介绍自己学习生活情况，而没有对朋友进行劝说。在这 22 个学生当中，大部分均以“我来给你介绍一下香港”作为开头语。因“介绍”是

杜英子老师 Ms. DU, Yingzi
Putonghua Programme Division
普通话组

在初级班和中级班进行了大量操练的功能，学生都非常熟悉，所以在对“劝说”功能还不够熟悉的情况下，他们都选择以“介绍”功能进行表达。由于开头部份的问题，导致后续部份的表达也欠佳。篇幅所限，下面只列举四位基本未能掌握劝说功能的学生的开头部份为例：

- (1) “如果我的朋友想来香港，我可以给他介绍一下香港的生活。”
- (2) “你好，我觉得你应该搬家来香港。”
- (3) “请你介绍我的学校、生活环境。”
- (4) “请我给我的朋友来香港学汉语。”

其中，我们可以看到（3）、（4）两位学生未能理解题目的意思，语法错误较多，语义不清，也基本不像是在劝说。而在（1）、（2）中，学生能够理解题目的意思，但是表达的语义不当，也未能较好地表达配合题目的劝说功能。

产生上述语用偏误的原因，主要有以下几个方面：（1）在学习过程中因输入、操练、回馈不足，学生对相关语言功能不够熟悉。（2）部分学生只重视语法和词汇，不重视与功能相关的地道的表达方法。（3）使用的教材《功夫》以语法为纲，因此主要是由教师根据当课的语法和词汇来设计语用点，任务的难度系数可能过高，影响学生完成任务的质量。

3. 对于任务型教学法与“以语用为纲”相结合应用于口语教学的一点思考

制定任务应该“强调在语言实际运用过程中掌握语言基本知识，侧重合成—分解—合成的教学活动”，（吴伟平，2009）将任务的类型进行有效的划分，这些不同类型的任务能够有效地结合语言的功能和语境，使得老师能够通过任务引导学生进行有效的操练。制定任务时，应当注意的是从非正式语境出发，涵盖最基本的语言功能，并根据所使用的教材的内容，循序渐进地归纳出语用点，在语用点的基础上设计任务。设计口语测试题目时，应该贴近学生的实际情况，有效地模拟真实语境，凸显所强调的语法功能，以考促教，以测试回馈教学。此外，还应进行多样化的可理解性输入，逐步地提高学生的汉语口语能力。

参考书目：

- 吴伟平. 2006. 〈汉语教学中的语用点：由点到面的教学实践〉，《世界汉语教学》第一期
吴伟平. 2009. 〈语用框架与课程设置：从对外汉语教学到语言教学〉，《语言学与华语二语教学》，65-84. 香港：香港大学出版社
吴中伟. 2005. 〈语言教学中形式与意义的平衡〉，《对外汉语研究》，第 00 期，62-71

CSLTARS Events:

A short ceremony for the establishment of CSLTARS and the kick-off for the CLC DVSP (Distinguished Visiting Scholar Program) was held on 18 November 2013 at Fung Yun Wah Hall, with an inaugural lecture on "Learning and Teaching Chinese in the U.S.: Current Issues and Future Trends" given by Prof. Cornelius C. KUBLER of the Williams College (U.S.). Prof. Kubler was the first scholar visiting CLC from the CLC DVSP. In the lecture, Prof. Kubler shared with us the situations about CSL teaching in the United States and addressed some of the challenges in the field, including teacher training; standardization of curricula; establishment of widely used outcome goals and proficiency standards; articulation between K-12 and post-secondary schools. Prof. Kubler also discussed some specific issues with the audiences, such as how should assessment best reflect program goals? How should higher-level Chinese be promoted? How should "Chinese culture" be taught? And what is the role of educational technology? The lecture also discussed the concepts of "Chinese as a Foreign Language," "Chinese as a Second Language," & "Chinese as a Global Language" and stimulated active discussions and exchange of ideas.



顾百里教授
Prof. Cornelius C. KUBLER



文学院院长梁元生教授（左）致送纪念品予顾百里教授（右）。
Prof. LEUNG Yuen Sang (left), Dean of the Faculty of Arts, presented a souvenir to Prof. Cornelius C. KUBLER (right).

During the DVSP visit, Prof. Kubler had a meeting-with-students session and met a number of students learning Mandarin and Cantonese at CUHK Hong Kong. Prof. Kubler gave students valuable advices on effective CSL learning and answered students' questions concerning various aspects on CSL learning. Some topics in CSL teaching and learning were covered, such as Chinese characters learning and the future prospects of CSL teaching and learning.

CLC teachers were also benefited from a sharing session hosted by Prof. Kubler. Various ideas on linguistics and Chinese applied linguistics were discussed. All the participants enjoyed active discussions and interactions on various CSL topics in a casual setting. Teachers benefited from exchanges of ideas on topics, such as sociolinguistic competence & its application in CSL teaching, pragmatic based language teaching, proficiency-based curriculum design and classroom teaching activities, etc.

CSLTARS news:

The 2014 CSL symposium is hosted by Minzu University of China, Beijing on 18 May, 2014. Detailed information will be released to members soon.



顾百里教授(前排左三)及与会人士合照。
Prof. Cornelius C. KUBLER (front row third left) and the participants.

“华语二语教研学会”成立暨“华语二语杰出学者访问项目”启动仪式

该仪式于 2013 年 11 月 18 日在方润华堂举行。典礼后，即举办了杰出学者访问项目首场演讲，受邀作为第一位杰出访问学者，美国威廉姆斯大学顾百里教授作了题为“中文教与学在美国——现状与未来”的首场演讲。演讲中，顾教授与大家分享了华语二语教学这一领域在美国的现状以及面临的挑战，包括教师培训、课程设置的标准化，制定一个能够通用的汉语学习绩效考核标准，以及中小学与专上教育之间的汉语学习衔接等问题。顾教授还讨论了一些其他相关的问题，例如如何使评核能够最佳地反映教学大纲的目的要求？如何让中文程度高的学习者得到进一步提升？应该如何教中国文化等等。顾教授的演讲还讨论了诸如“中文作为外语”、“中文作为第二语言”以及“中文作为全球语言”等观念和术语问题，激发了与会者热烈的讨论与交流。

访问期间，顾教授还专门留下时间与在 CLC 学习普通话和学习粤语的留学生交流，在如何有效的学习第二语言方面，顾教授向学生传授了宝贵的经验，也回答了学生在华语二语学习方面所关注的一些问题，比如汉字学习、华语二语教与学的未来展望等等。



顾百里教授与研习所所长及职员合照。
Prof. Cornelius C. KUBLER, CLC Director and staff.

在与教师见面环节，CLC 部份教师与顾教授共进早餐，在轻松的气氛中就华语教学领域有关语言学以及应用语言学、社会语言能力的培养、语言实习、课堂教学活动等等相关话题各抒己见，受益匪浅。

“华语二语教研学会”

二〇一四年度华语二语教学研讨会将于五月十八日在北京民族大学举行。

PRINCH 2014 与中港高校师生交流计划展示会 PRINCH 2014 and the China-Hong Kong student interflow programme exhibition

中国教育部为深化香港的大学与内地高等院校的交流，设立了“万人计划”，让香港的大学生到内地进行各式各样的活动。研习所的“中国语言文化实践课”，简称 PRINCH，是其中一个获资助的项目。本年普通话 PRINCH 在北京举行，由中央民族大学接待。2014 年 2 月 24 日，学术交流处（中国）邀请中大的“万人计划”合作院校代表来港交流及参展。PRINCH 课程小组成员很高兴与民大代表见面，并商讨北京 PRINCH 举行的细节。本年 PRINCH 将在 5 月 19 日至 6 月 1 日举行，主题包括教育、历史、民俗宗教、民生、文化艺术、经贸等等，欢迎汉语（普通话）的中级至高级学员参加，教育部资助（共 10 名）适用于中大本科生、内地生及国际本科生，PRINCH 专页 www.cuhk.edu.hk/clc/princh。

The Ministry of Education (MoE) China has launched a “10-thousand-student campaign” to facilitate Hong Kong undergraduates in getting all kinds of experience in China. PRINCH, a credit-bearing language and culture immersion programme founded by the Centre, has been included in the campaign. The host school this year for Putonghua Princh is Minzu University of China in Beijing. The CUHK partner schools in the campaign are invited by the Office of Academic Link (China) to join a ceremony and sharing session on 24 February 2014. The Princh programme team was delighted to meet the host school representative and discussed in details the implementation of the programme for the best benefits of our students. Princh Beijing will be held during 19 May to 1 June with themes such as education, history, folk custom and religion, local living, culture and arts, economy and business etc. Learners of intermediate and advanced Chinese (Putonghua) are welcomed. MoE funding support quota (capped at 10) is opened to CUHK local, mainland and international undergraduates. More about PRINCH at www.cuhk.edu.hk/clc/princh.



左起：陈智梁老师(进修部广东话组组长)、刘震霞老师(大学课程部国际学生组组长)、李镔先生(中央民族大学国际教育学院副院长)、吴伟平所长、袁静文女士(大学课程部行政主任)、李兆麟博士(学术组组长)。
From left to right: Mr. Kelvin CHAN (CPD head), Ms. LIU Zhen Xia (UPS.I head), Mr. LI E (Vice Dean, College of International Education, Minzu University of China), Dr. Weiping WU (CLC director), Ms. Carmen YUEN (UPS admin head), Dr. S. LEE (AAD head).

首届广东话(香港)PRINCH The first CANTONESE PRINCH in Hong Kong

2013 年秋季学期广东话组首次举办十二周的 PRINCH，让同学们跳出教室，实践所学。同学们曾经到访的地点包括五旬节林汉光中学、稻香饮食文化博物馆、香港电台、打鼓岭升平村、国泰城等等。除了到访以上的地点，同学们也看了粤剧，并且在 CLC 校友回校日当广东话大使。每次出访，老师们都分小组协助同学预备，出访后老师也会按同学的报告提供反馈。通过一连串的学习活动，同学们能够在实际生活中应用广东话，并且亲身接触本地文化。结课口头报告安排在方润华堂公开举行，不少同学在报告中都表示收获丰富！

(资料提供：进修部广东话组组长陈智梁老师)

Cantonese Program Division had its first 12-week-Princh in 2013 Fall term. Students visited Pentecostal Lam Hon Kwong School, Tao Heung Museum of Food Culture, RTHK, Ta Kwu Ling Sing Ping Village, and Cathay Pacific. They practised what they learnt in classrooms during these visits. Apart from the above visits, they also watched Cantonese Opera and helped out as Student Ambassadors on CLC Alumni Home Coming Day. Teachers prepared students with necessary expressions before each visit, and gave feedback upon their report after visit. Students had a valuable chance to practise Cantonese in real life and learnt a lot about local culture through a range of activities. Final presentation was held in FYW hall, it was great to learn that students benefited a lot through Princh!

(information provided by Mr. Kelvin CHAN, CPD head)



与耀中小区书院主修 Global Media & Communication 的学生一起到访香港电台，彼此交流及讨论。
CLC students visited RTHK with students majoring Global Media and Communication of Yew Chung Community College. They had a chance to discuss and exchanged ideas with each other.

CLC 学生与本地中学生一起上通识课，上完课后彼此认识，双方乐在其中！
CLC students joined the Liberal Studies class of local secondary school. They got to know each other after class and all enjoyed!



中大戏曲数据中心张小姐细心地为我们介绍如何欣赏粤剧。带来的道具和戏服让同学们感到很新鲜！
Ms. Cheung from Chinese Opera Information Centre of CUHK gave us a detailed talk about Cantonese Opera. Props and costumes were very impressive to the students!



同学们到新界北升平村家访时，不只闲话家常，更谈到了经济发展和环境保护之间的平衡，并参观居民的农地。(很厉害，发表见解、劝说、反驳及辩护都是 COPA 特级程度的任务呀！)
Visiting villagers in Ta Kwu Ling was not just chit-chat. Students tried to discuss with them topics about the balance between economic development and preservation (COPA superior tasks!). They also visited the fields of the villagers.

研习所五十周年 50th Anniversary of the Centre



130 多位曾修读雅礼中国语文研习所语文课程的校友及各地好友，于 2013 年 11 月 15 日重临校园参加研习所五十周年庆祝活动，欣赏学生表演、参观校园及共进周年晚宴。席上中大校长沈祖尧教授及研习所所长吴伟平博士分别致辞欢迎各嘉宾及校友，已届八十高龄的研习所创办人林麦贤慧女士与研习所首位学生、六十年代毕业的白理明牧师分享昔日点滴。最后，出席者以英语、广东话及普通话大合唱《友谊万岁》作结。

Over 130 international alumni from the Yale-China Chinese Language Centre returned to CUHK to celebrate the 50th anniversary of CLC on 15 November 2013. The 50th anniversary dinner was officiated by Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-chancellor, and Dr. Wu Weiping, director of CLC. The event drew roaring applause when Mrs. Jennie Mak Ling, the 80-year-old founding director, together with Rev. Raymond Whitehead, the first student of CLC admitted in the early 1960s, shared their old stories. The joyous and memorable occasion was closed by a finale—*Auld Lang Syne*, presented in English, Cantonese and Putonghua.



晚宴于崇基教职员联谊会举行。

前排左起：校友及聚会赞助人金滢泳、金郑渡曝伉俪、研习所创办人林麦贤慧女士、所长吴伟平博士、中大校长沈祖尧教授、北京大学马真教授、语言学及现代语言系主任叶彩燕教授、拓展及筹募处处长周瑶慧女士。

后排左起：中国研究中心杨凯里教授，敬文书院院长杨钢凯教授、协理副校长张伟雄教授、北京大学陆剑明教授、美国威廉姆斯大学顾百里教授(华语二语杰出学者访问项目首位访问学者)、本所创校时第一位入学的学生白理明牧师。

The gala dinner was held in the Chung Chi Staff Club.

From front left to right: Mr. Timothy KIM and Ms. Dora JEONG (Alumni and sponsor of event), Mrs. Jennie MAK LING (CLC founding director), Dr. Weiping WU (CLC Director), Prof. Joseph SUNG (Vice Chancellor and President of CUHK), Prof. MA Zhen (Peking University), Prof. Virginia YIP (Chairman, Department of Linguistics and Modern Languages), Ms. Janet CHOW (Director of Institutional Advancement). From back left to right: Prof. Jan KIELY (Centre for China Studies), Prof. Kenneth YOUNG (Master, C.W. Chu College), Prof. Gordon CHEUNG (Associate Pro-Vice-Chancellor), Prof. LU Jianming (Peking University), Professor Cornelius KUBLER (Williams College, U.S., CSL Distinguished Visiting Scholar Programme of CLC), Rev. Raymond WHITEHEAD (CLC's first admitted student in the 60's).



庆祝活动在方润华堂举行。主礼嘉宾包括尖沙嘴街坊福利会理事长苏仲平先生及监事长林祖光先生，还有“华语二语教研学会”多位创会成员。

The performance was held in Fong Yun Wah Hall and was officiated by several VIPs including Mr. SO Chung Ping, Executive Director, and Mr. LAM Cho Kwong, Head of Supervisory Board, of the Tsim Sha Tsui District Kaifong Welfare Association, together with some founding members of the CSLTARS.



左起：研习所创办人林麦贤慧女士、中大校长沈祖尧教授及所长吴伟平博士。

From left: Mrs. Jennie MAK LING (CLC founding director), Prof. Joseph SUNG (Vice Chancellor and President of CUHK) and Dr. Weiping WU (CLC Director).

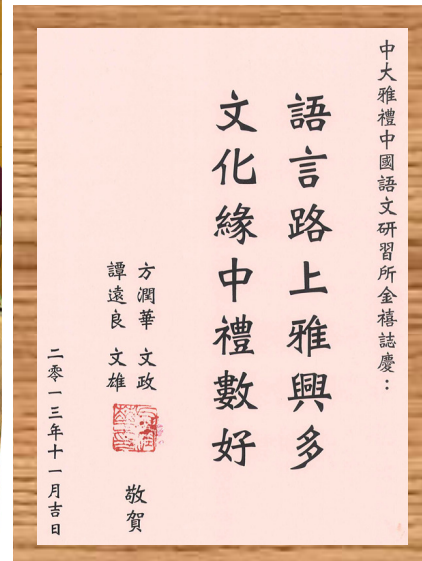


中国民俗服装
Chinese folk costumes

更多盛会相片及影像 More photos: www.cuhk.edu.hk/clc/50



普通话组师生大合照。
Group photo of the Putonghua Programme Division.



抱恙未能出席庆典的方润华博士赠本所贺辞，特此致谢。
Our sincere thanks to Dr. FONG Yun Wah, who sent us a congratulatory inscription while he was hospitalized and was not able to join the event.



广东话组学生及校友合照。
Students and alumni, Cantonese Programme Division.

校友分享
Sharing by CLC Alumni



林克勤先生 (广东话, 2009)
Mr. Bernard HALIM (CAN, 2009)



河国荣先生 (普通话, 2002)
Mr. Gregory RIVERS (PTH, 2002)



金澐泳.金郑渡曝伉俪 (普通话, 1990)
Mr. Timothy KIM and Ms. Dora JEONG (PTH, 1990)



司徒忠先生 (广东话, 2010)
Mr. Graeme STILL (CAN, 2010)



夏添恩教授 (广东话, 1998)
Prof. SUMMERS Tim (CAN, 1998)



中大五十周年校庆晚宴 The CUHK 50th Anniversary Banquet

中大五十周年校庆晚宴在 2013 年 12 月 8 日假香港会议展览中心举行，筵开二百五十席，逾三千位中大学生、教职员、校友和友好共聚一堂。配合大会主题穿金戴紫的宾客，衣香鬓影，觥筹交错，一同分享中大半个世纪茁壮成长的硕果及浓浓中大情，回忆昔日欢乐时光。研习所所务会成员代表研习所出席，幸遇方润华博士及方文雄先生两父子。方润华博士乃方润华堂（研习所的多用途活动礼堂）的捐助入。

The 50th Anniversary Banquet, the pinnacle of the CUHK Golden Jubilee celebratory events, was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 8 December 2013. Over 3,000 CUHK students, staff, alumni and friends of the University joined the grand event. The hall was fully packed with graceful guests dressed in gold and purple, the Chinese University colours. They caught up with old friends and toasted the University's happy birthday. CLC Management Committee members joined the event on behalf of CLC and met Dr. Fong Yun Wah and his son, Mr. Fong Man Hung. Dr. Fong Yun Wah is the donor of Fong Yun Wah Hall, a multi-purpose hall of the Centre.

研习所所务会成员与协理副校长张伟雄教授(左四)合照。
CLC Management Committee members and Prof. Gordon CHEUNG, Associate Pro-Vice-Chancellor (fourth left).



研习所所务会成员。
CLC Management Committee members.

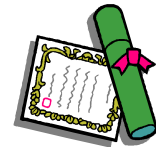


方润华博士(前排左三)、方文雄先生(后排左二)与所务会成员。
Dr. FONG Yun Wah (front row third left), Mr. FONG Man Hung (back row second left) and the CLC Management Committee members.



晚宴甜品是满载中大人集体回忆的中大柠檬批，伴以饰有中大回纹标记的白巧克力，令嘉宾回味无穷。
The Chinese University lemon pie, which evoked the collective memory of CUHK members, was one of the desserts specially chosen for the banquet. Served with a piece of white chocolate with CUHK fretwork pattern on its top, the last course of the meal provided double enjoyment for the guests.

Study programmes & services 2014



Regular award-bearing programmes 常规学历课程

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus

Summer term 2014	5 June to 15 August. Orientation: 3 June
Fall term 2014	22 September to 11 December. Orientation: 18 September

www.cuhk.edu.hk/clc/regular

Evening/ weekend part-time programmes



晚间/周末兼读课程

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time

CLC Youtube 频道 Channel



CLCCUHK



精选影片 Featured Video

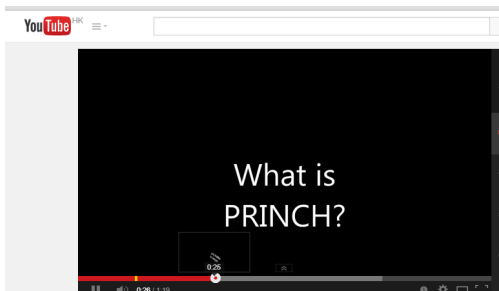
CLC 50th anniversary – on the Path of Language & Culture (13 minutes)



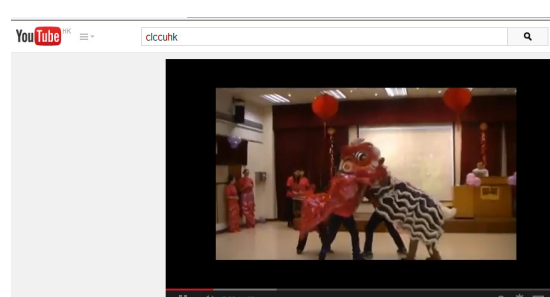
Gala dinner highlight and sharing by alumni expat (38 minutes)



Videos about PRINCH (China and Hong Kong, Putonghua and Cantonese) (1 to 3 minutes)



2013 Spring Party highlight (4 minutes)



HSK test and HSK courses

汉语水平考试及 HSK 备考班



Next HSK test@CUHK

6 December 2014 Saturday

HSK level 1 to 6

HSK Speaking test (Elementary, Intermediate and Advanced levels.)



The following courses have been included in the list of reimbursable courses for Continuing Education Fund (CEF) purposes.

CEF Course name	HSK electives	CEF registration number
Basic Presentation Skills and HSK Preparation 基本表达技巧及 HSK 应试辅导	HSK Preparation Course I (Level 4)	24Z073247
News Media & Presentation Skills and HSK Preparation 新闻阅读与表达及 HSK 应试辅导	HSK Preparation Course II (Level 5)	24Z073239
Communication Skills & Culture and HSK Preparation 语言与文化及 HSK 应试辅导	HSK Preparation Course III (Level 6)	24Z073255

2014 HSK preparation courses @ CUHK-CLC

Time	Level	Location
Daytime courses start in January, June and September	Level 4	CUHK Shatin campus
Evening courses start in January, May and September	Level 5	CLC Tsim Sha Tsui Learning Centre
	Level 6	

- Students eligible for CEF: (1) Hong Kong residents (2) study CPTH3353, CPTH4413 or CPTH4453 plus one HSK course. (3) Fulfill course performance and attendance requirement (4) Settle all payment with the Centre and register in person with the CEF office before the start of a course. CEF official web site www.sfaa.gov.hk/cef CEF hotline 3142 2277
- The Centre reserves the right to start or cancel a course due to operational concern.

Enquiry ☎ 3943 6727

✉ clc@cuhk.edu.hk

💻 www.cuhk.edu.hk/clc/hsk



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

雅礼中国语文研习所
Yale-China Chinese Language Centre